**Répertoire des noms de marchandises et expressions (ou mesures) liées**

• [HYPOTHESE] Aluchiabanis, antchibanis: probablement Alibanis, q.v.

• [HYPOTHESE] Amaril: esp. "amarillo"?

• [HYPOTHESE] Amer: "Amer de Boeuf, c'est le fiel de cet animal" (*Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une Société de Gens de lettres*, Denis Diderot et Jean Le Rond d'Alembert éds., 1751-1772 [Ci-après *Encyclopédie*], article "Amer de bœuf")

• [HYPOTHESE] Ami de toillé: anis étoilé

• [HYPOTHESE] Angeot, Angeole (bois d'): pois d'Angole?

• [HYPOTHESE] Aniec: erreur de transcription pour Anis (5 fois...)

• [HYPOTHESE] Antchibanis: probablement Alibanis, q. v.

• [HYPOTHESE] Aristoche: aristoloche

• [HYPOTHESE] Art de peau: article de peau

• [HYPOTHESE] Artoloche: aristoloche

• [HYPOTHESE] Atamis (bois): bois atamis => toile à Jamis?

• [HYPOTHESE] Baie de soye: balle de soie

• [HYPOTHESE] Battreaux: bateaux? Ou"battereau", attesté article "battereau", "Instrument qui sert à battre, battoir", in DMF, <http://www.cnrtl.fr> [ci-après CNRTFL]

• [HYPOTHESE] Benblanc: beau blanc

• [HYPOTHESE] Berces: berceaux? D'après *Trésor de la Langue Française Informatisé,* [http://atilf.atilf.fr](http://atilf.atilf.fr/)/ [ci-après *ATILF*], existe comme variante de "berceau" en 1366.

• [HYPOTHESE] Bordés (chapeaux): brodés (chapeaux)?

• [HYPOTHESE] Bordilles, bourdilles: ??? A donné "mauvaise marchandise"; François Caradec et Jean-Bernard Pouy, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, article "Bordille", Paris: Larousse, 2009.

• [HYPOTHESE] Boulons de gay: boutons de jais

• [HYPOTHESE] Brandilles (bois): brindilles, ou bourdilles?

• [HYPOTHESE] Brocade: brocard en anglais

• [HYPOTHESE] Brochialle (bois de): brésillet?

• [HYPOTHESE] Carlé: carrelet?

• [HYPOTHESE] Carlon: cardon?

• [HYPOTHESE] Carres: "mesure de continence, dont on se sert à Briare pour mesurer les grains", article "Carre", *Encyclopédie*.

• [HYPOTHESE] Castas: castor?

• [HYPOTHESE] Écarage (bois d'): bois d'équarissage?

• [HYPOTHESE] Écarié (bois): bois équarri, ou écorcé?

• [HYPOTHESE] Etam (bonneterie d'): étamine

• [HYPOTHESE] Facheaux: faisceaux

• [HYPOTHESE] Fuset (bois de): bois de fustel

• [HYPOTHESE] Linnineuse, linnieuse: ligneuse (attesté au 19e siècle comme nom générique pour les étoffes de chanvre, lin coton)? Ou en rapport avec le lin, "linieu"? Ou alors relié à "ligneul", fil grossier (*Encyclopédie*, article "ligneul")?

• [HYPOTHESE] Mathe (bois de): bois de Sainte-Marthe

• [HYPOTHESE] Panine : pour les étoffes, probablement une mauvaise lecture de "panne"

• [HYPOTHESE] Rozas, Rosal, Rozard (bois, de bois): roseau (ou rose?)

• [HYPOTHESE] Schaelen (bois dit): bois écorcé

• Abassi: Abagi ou Abassi, "monnoie qui a cours en Perse", Jacques Savary des Brûlons, *Dictionnaire universel de commerce*, vol. 1, Paris: Vve Estienne, 1741, p. 559 [ci-après Savary, *Dictionnaire* 1], article "Abagi".

• Acon: *Trésor de la Langue Française Informatisé,* [http://atilf.atilf.fr](http://atilf.atilf.fr/)/ [ci-après *ATILF*], Article "Ac(c)on", "Embarcation à fond plat, servant à divers usages".

• Acorus, accorus, acore: *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une Société de Gens de lettres*, Denis Diderot et Jean Le Rond d'Alembert éds., 1751-1772 [ci-après *Encyclopédie*], article "Acorus"**. "**On donne aujourd'hui le nom d' *acorus* à trois racines différentes; le *vrai acorus*, l' *acorus des Indes*, & le *faux acorus* [...]". Cf. aussi Savary, *Dictionnaire* 1.

• Adragant, Adraganthe, Adragathe (gomme): "Adragant, la gomme, suc gommeux", *Encyclopédie*, article "Adragant".

• Agneline: *Dictionnaire de l'Académie française*, 6e Edition (1832-5), article "Agneline", "se dit de la laine qui vient des agneaux".

• Agoutal: N. du Puitspelu [C. Tisseur], *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais*, Lyon, Libraire Générale Henri Georg, 1887-1889, p. 13, article Agottiau "Vfr. *agottail*, *agottal*, pr. *agouta agoutal* — Écope".

• Aigledon: duvet d'eider, *ATILF*.

• Aime, ame (contenant): aussi Aam, Ohm, etc., "sorte de futaille ou mesure pour liquides, employée surtout en Allemagne, en Hollande et en Belgique". Horace Doursther, *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes*, bruxelles: M. Hayez, 1840.

• Ain: Savary, *Dictionnaire* 1, article "Ain", "hameçon".

• Ajamies, ajamies, jamis, à jamis, à jamin, ajamier, ajamir, ajamix, ajanis: Jacques Savary des Brûlons, *Dictionnaire universel de commerce*, vol. 2, Paris, Vve Estienne et Fils, 1748 [ci-après Savary, *Dictionnaire* 2], article "Jamis, "On appelle Toile à Jamis une espèce de toile de coton qui se tire du Levant par la voye d'Alep"; également *Encyclopédie*, article "Jamis toile à". Cf. aussi Eloy Martin Corrales. Marseille, échelle des toiles levantines pour l'Espagne, XVIIe et XVIIIe siècle. *Rives méditerranéennes* 29, 2008.

• Akia, achia: Savary, *Dictionnaire* 1, article "Achia", "sorte de canne qui croît dans les Indes Orientales, que l'on confit en verd dans le pays avec du fort vinaigre, du poivre quelques épices et autres ingrédients [...]."

• Alegias, allegias, elegias: Savary *Dictionnaire* 2, article "Lagias", "Toiles peintes très belles qui se fabriquent & se vendent au Royaum de Pegu".

• Alibanis, Alibania, Alibanic, Alibans: *Encyclopédie*, article "Alibanies", "toiles de coton qu'on apporte en Hollande des Indes Orientales, par les retours de la Compagnie".

• Alizary, Alizari: alizar, "Nom donné dans le commerce à la racine entière de la garance", *ATILF*, article "Alizari".

• Alkermès: *Encyclopédie*, article "Alkermès", "graine d'écarlate. Cette graine se cueille en grande quantité dans la campagne de Montpellier [...]".

• Alpargatte, alpargalle, alfargate: alpargate, esp."alpargatas", "espadrille". Cf. Abel Hugo. *France militaire. Histoire des armées françaises de terre et de mer*, Paris, Delloye, 1838, vol. 4, p. 297.

• Alquifoux: "espèce de plomb minéral très pesant", article "Alquifoux", *Encyclopédie*.

• Alquitra: espagnol pour "bitume".

• Amertis: étoffe du Bengale, Jacques Peuchet, *Dictionnaire universel de la geographie commercante*, vol. 4, Paris: Blanchon, 1799, p. 691.

• Anabase: "Anabasse", "Toile de fil et de coton, bleu et blanc, d'un demi pouce entre chaque raye, et de la largeur de trois quarts d'aulnes, divisé par longueurs de trois quarts d'aulne et demi. » Extrait de *Traité général du commerce de l’Amérique…*, Marc-Michel Rey, 1783, vol. 2, p. 382-3.

• Anacarde: "genre de plante à fleur monopétale", article "Moluque", *Encyclopédie*.

• Anacoste: "Espèce d'étoffe de laine croisée très rare", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Anacoste".

• Anascote: ancienne graphie d'Anacoste, *ATILF*, article "Anacoste".

• Andolium: "morue que l'on nomme l'*andolium*", Jean-Élie Bertrand, *Descriptions des Arts et Métiers, faites ou approuvées par messieurs de l'Académie Royale des Sciences*, [ci-après Bertrand, *Descriptions*], vol. 10, 1779, p. 122.

• Anille: "Fer de moulin", article "Anille", *Dictionnaire de l'Académie française*, 4e édition, 1762 [ci-après *Académie française*, 1762].

• Animée (gomme): gomme de l'arbre "courbaril", ou "animé", *Xycol*.

• Anspect: "Les matelots appellent ainsi un levier", article "anspect", *Encyclopédie*.

• Antofle de girofle: "Clou de girofle", article "Girofle (clou de)", *Encyclopédie*.

• Apier: "rucher", *ATILF*.

• Apios, appios: "espèce de tithymale qui pousse plusieurs petites tiges basses", article "Apios", *Encyclopédie*.

• Apparaux: "Matériel fixe servant à effectuer, sur un navire, les manœuvres et les opérations de manutention", *ATILF*.

• Arcalum duplicatum: "arcanum duplicatum", "remede secret composé de deux, savoir de l' acide vitriolique & de la base alkaline du nitre, ce qui fait un sel moyen qu' on nomme *sel de duobus*". *Encyclopédie*, article "Arcanum duplicatum".

• Arcanette: "Nom vulgaire donné en Lorraine à la sarcelle indigène", *ATILF*.

• Arcanson: "Résine jaunâtre, encore appelée *galipot, brai sec* ou *colophane*", *ATILF*.

• Armoisin: "taffetas extrêmement mince", *Encyclopédie*, article "Armoisin".

• Asustum: "Asustum ou chaux d'airain", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Asustum".

• Auf, aeuf, auffe ou aufo, provençal, esp. alfa: Plante de la famille des graminés dont les fibres étaient jadis utilisées dans la confection des cordages, nattes et filets. Au XVIIIe siècle les auffiers travaillent ces fibres. Fr.: spart ou sparte. Cf. Gérard Deschamps, *Les filets maillants*, éditions Quae, 2009, p. 189; Frédéric Mistral, *Trésor dòu Felibrige. Dictionnaire provençal-français*, Raphèle-les-Arles: Marcel Petit, 1878. Voir aussi Cordes d’auffe : on en emploie de trois grosseurs, qu’on distingue par les noms de liguette ou brumel, le baudou et filet prin. Ces cordes se vendent par balles. Extrait de : *Description des arts et métiers*, vol. 5, 1776, de l’imprimerie de la société typographique, p. 714.

• Avelanèdes: "cosse du gland" de chêne velani, article "Avelanede", Savary, *Dictionnaire* 1.

• Avelines: "espèce de fruit comestible semblable à la noisette", article "Aveline", Savary, *Dictionnaire* 1.

• Baffetas: "toile grosse de coton blanc, qui vient des Indes orientales". Article "Baffetas", *Encyclopédie*.

• Baillarge, bailliarge: "Baillarge", "Orge de printemps à deux rangs", *Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales*, <http://www.cnrtl.fr> [ci-après CNRTFL]

• Bajanes, bajannes, bajaunes, Basane, Bazane: "Basannes" "Peau de bélier, mouton, de brebis, passée en tan", Savary, *Dictionnaire* 1. Écrit parfois "Basane" dans l'*Encyclopédie*.

• Bajutapau, bajutabeau, bajutapeau: "Bajutapaux", "espèces de toile de coton, rayées de blanc", *Almanach général des marchands, négocians et armateurs de la France, de l'Europe et des autres parties du Monde*, Paris: Chez l'Auteur, 1786, article "Pondichéry".

• Balaustes: "Fleurs de grenadire sauvage", *Encyclopédie*, article "Balaustes".

• Bambouc: bambou, "bois extrêmement noueux qui croît dans plusieurs endroits des Indes Orientales", article "Bambouc", *Encyclopédie*.

• Bannette: "espèce de panier", article "Bannette", *Encyclopédie*.

• Baracan: aussi Bouracan, "étoffe non croisée", article "Bouracan", *Encyclopédie*.

• Barbançons: cruches ou bouteilles de grès. Cf. le décret concernant le tarif des droits d’entrées et de sorties du royaume (28 juillet=1er août 1792) « les cruches et bouteilles de grès, même celles connues sous le nom de barbançons et barbues, seront traitées comme poteries de terre », in L. Rondonneau dir., *Collection générale des lois, décrets, arrêtés, sénatus-consultes, avis du Conseil d'Etat et réglements d'administration publiés depuis 1789 jusqu'au 1er avril 1814*, 16 tomes en 28 volumes, Tome 3, IIe partie, Assemblée législative Mai-Septembre 1792, p. 592 et suiv.

• Barbues: cruches ou bouteilles de grès, cf. Barbançons.

• Barileau: "Barilleau", "petit baril", CNRTFL.

• Basin, bazin: " étoffe croisée dont la chaîne est ordinairement de fil et la trame de coton", CNRTFL, Cf. aussi article "Bazin", Jacques Peuchet, *Vocabulaire des termes de commerce, banque, manufactures, navigation marchande, finance mercantile et statistique*, Paris, Chez Testut, 1801.

• Batanoimes, Batanoines, Batanomic, Batanomis, Batanonis: "Batanomes", "toiles longues de vingt- huit pieds la pièce", article "Batanomes", *Encyclopédie*.

• Bâtier (bourre à): attestée dans l'article "Bourre", Savary, *Dictionnaire* 1.

• Bavolet: "seconde pièce d'une coiffure", article "Bavolet", *Encyclopédie*.

• Baye, bayette: "étoffe de laine", Savary *Dictionnaire* 1, article "Baye".

• Bdellium, bedellium: "Bdellium", "gomme aromatique apportée du levant", article "Bdellium", *Encyclopédie*.

• Becafique: "Becfigue", "petit oiseau connu et fort estimé des Anciens", article "Becfigue ou Becafigue", François-Alexandre Aubert de La Chesnaye des Bois, *Dictionnaire raisonné et universel des animaux ou le règne animal*, Paris, Chez Claude-Jean-Baptiste Bauche, 1759.

• Benjoin, benjouin, bejouant, bonjoin: "substance résineuse inflammable [...] fort employée dans les parfums. Elle vient des îles Philippines & de Sumatra", article "Benjoin", *Encyclopédie*.

• Bergop, bergopsum, bergopzoom: "Espèce de blonde que l'on fabrique à Berg-op-zoom et dans ses environs", article "Blonde", Pierre Jaubert, *Dictionnaire raisoné universel des arts et métiers*, Lyon, Leroy, 1801, p. 281.

• Berne, bernus: "Bernes" "Grande pièce d'étoffe et particulièrement de laine", *ATILF*.

• Berse: verse, "manne d'osier dans laquelle on met du charbon", *Dictionnaire de l'Académie Française*, 1802, article "Verse".

• Bétille, bétille orgadi, bétille tarnatane : « Mousselines, ou toiles de coton blanches, qui se fabriquent aux Indes Orientales, particulièrement à Pondichéry. Savary, *Dictionnaire* 1, p. 929.

• Bezoar: "remède connu dans la Pharmacie", article "Bezoar", *Encyclopédie*.

• Bidache (carreaux de ): "petite ville de France, dans la basse Navarre", article "Bidache", *Encyclopédie*.

• Bigarade: "orange aigre", article "Oranger", *Encyclopédie*.

• Bigues: "grosse et longue piece de bois", article "Bigue", *Encyclopédie*.

• Bilardeau: "Pièce de bois", Godefroi Eugène Brixhe, *Essai d'un répertoire raisonné de législation et de jurisprudence, en matière de mines, minières, tourbières, carrières, etc., suivi d'un vocabulaire des termes d'un usage général en France et en Belgique, dans l'exploitation des mines*, Liège: H. Dessain, 1833, article "Baïardai".

• Blicourt: "serge de Blicourt", article "Reglemens pour la Draperie", Jacques Savary des Brûlons, *Dictionnaire de commerce*, vol. 3, Paris: Vve Estienne et Fils, 1748 [Ci-après Savary, *Dictionnaire* 3, p. 487, 503.

• Blonde: "ouvrage de soie", *Encyclopédie*, article "Blonde".

• Bluteau: "instrument dont les Boulangers se servent pour séparer le son d'avec la farine", *Encyclopédie*, article "Bluteau".

• Bolsas: "coutils du Bengale", article "Commerce", Savary, *Dictionnaire* 1, p. 442.

• Bombasin: "Étoffe de soie", article "Bombasin", Savary, *Dictionnaire* 1.

• Bongran, bougrain, bougran: bougran, "grosse toile de chanvre gommée", article "Bougran", *Encyclopédie*.

• Boucassin: "nom que l'on donnait autrefois à certaines toiles gommées", article "Boucassin", *Encyclopédie*.

• Bouge: "Espèce d'étamine fine" OU "grand sac", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Bouge".

• Bouguette: "Petit bouge, ou sac", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Bougette".

• Bouras, bours: Bouras, étoffe de Nîmes imitant celles du Levant. Article "Bours", Jacques Peuchet, *Vocabulaire..*.; Article "Bouras", Pierre-Augustin Boissier de Sauvages (abbé), *Dictionnaire languedocien-français*, Alais: J. Martin, 1820.

• Bourde: "Sorte de soude", article "Bourde", Savary, *Dictionnnaire* 1.

• Bourlet: "Ptit rouleau", article "Bourlet", Savary, *Dictionnnaire* 1.

• Bourdillon: "bois de chêne débité, refendu, et propre à faire des douves de tonneau", article "Bourdillon", *Encyclopédie*.

• Brai: "mélange de gomme, de résine, de poix", article "Brai", *Encyclopédie*.

• Breck, Etreek, Greek, Greck, Otreck, Vtreck, Ytrez: velours d'Utrecht (d'Breck, d'Greek, d'otreck = d'Utrecht).

• Brésillet (bois de): nom pour différentes variétés de bois du Brésil, cf. http://www.xycol.net [Ci-après *Xycol*].

• Brignole: "prune séchée", *CNRTL*.

• Brocatelle: "Petite étoffe faite de coton", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Brocatelle".

• Brousse: "Caille de lait de brebis", *ATILF*.

• Bura: "Bura ou Burat, qu'on nomme aussi quelquefois Boura. Etoffe partie soie partie laine qui est plus connue sous le nom de Moncahiard", article "Bura", Savary, *Dictionnaire* 1.

• Burail, buraille : "étoffe de soie tramée", article "Burail", *Encyclopédie*.

• Burate: "Buratte, que dans quelques manufactures on appelle Burat. Petite étoffe toute laine", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Buratte".

• Busquière: "corset". *ATILF*.

• Busse: "futaille", article "Busard ou Busse", *Encyclopédie*.

• Bussing, Bussingue (eau de): Bussang (eau minérale), en Lorraine; le nom allemand de la ville est Büssingen ou Büssing.

• Caboche: "espèce de clous", article "Caboche", *Encyclopédie*.

• Cabrouet: "Petit chariot à deux roues", article "Cabrouet", *ATILF*.

• Cadis: "Sorte de petite étoffe de laine croisée", Savary, *Dictionnaire* 2, article "Cadis".

• Caffars, caffards, caffar: article "Damas caffart", Antoine Furetière, *Dictionnaire universel français & latin*, vol. 1, La Haye, Arnoud et Reinier Leers, 1701.

• Cahouanne, Cahouane (écaille de): tortue caouane, *ATILF*. Graphie choisie cahouanne.

• Cal (d'artichaut): "le fond de l'artichaut", C. Nodier et al., *Dictionnaire universel de la langue française*, 1835 [Ci-après Nodier, *Dictionnaire*], article "artichaut".

• Caladaris: "toile de coton rayée de rouge ou de noir", *Encyclopédie*, article "Caladaris".

• Calamine: "pierre ou terre, qui mêlée au cuivre par le moyen de la partie inflammable du charbon, produit un mixte métallique, qu'on appelle cuivre jaune, ou laiton", article "Calamine", *Encyclopédie*.

• Calamus aromaticus: "genre de plante à fleur sans pétales", *Encyclopédie*, article "Calamus aromaticus".

• Calemande, calemandre, callmande: "étoffe de laine". *Encyclopédie*, article "calmande". Graphie dominante "callemande".

• Caliatour (bois de): bois de santal, cf. Savary, *Dictionnaire* 3, article "Sental".

• Cambaye: "Toiles de coton", Savary, *Dictionnaire* 2, article "Cambayes".

• Cambouis: "graisse de porc ou d'autres animaux", *Encyclopédie*, article "Cambouis".

• Cambray: cambrais, "sorte de toile blanche"; "ont pris leur nom [...] de la Ville de Cambray", Savary, *Dictionnaire* 1, article "Cambray". => modernisé "cambrais".

• Camelot: "étoffe non croisée qui se fabrique comme la toile ou comme l'étamine", *Encyclopédie*, article "Camelot".

• Campêche: bois de teinture, cf. Savary, *Dictionnaire* 1, article "Bois", p. 510.

• Canari, Canarie (Graine de): graine d'alpiste (toujours usuel).

• Canefice: Casse, article "Casse", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Canetille: "trait filé sur une corde à boyau, qu'on tire ensuite", artilce "Dorure", *Encyclopédie*.

• Canevette, Canavette: cantine, Gilles Ménage et al., *Dictionnaire étymologique de la langue française*, vol. 1, Paris: Briasson, 1750 [Ci-après Ménage, *Dictionnaire* 1], article "Cantine".

• Capies: écheveaux arrêtés, article "capier", *Encyclopédie*.

• Capilaire: plant, article "Capillaire", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Carabé: "Ambre jaune autrefois utilisé en médecine". *ATILF*, article "Carabé".

• Carcajou: "animal quadrupède de l'Amérique septentrionale", article "Carcajou", *Encyclopédie*.

• Carcasses: "branches de fil de fer, couvertes d'un cordonnet", article "Carcasse [terme de Marchand de modes]", *Encyclopédie*.

• Cardamum: écrit "Cardamome" dans Savary, *Dictionnaire* 2, mais écrit "Cardamum" dans *Encyclopédie*.

• Caret: "gros fil qui sert à faire les cordages", article "Fil", *Encyclopédie*.

• Caril: "sorte de mets indien", article "Cari", *ATILF*.

• Carisaye, Carisé: étoffe [Bacchia]

• Carisel: "grosse toile très claire", article "Carisel ou Creseau", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Carive: poivre de Guinée, article "Carive", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Carnasse: ortie de mer, *CNRTL*, article "Carnasse".

• Carnatane: tarnatane

• Carny: "drogue dont il est parlé dans le Tarif de 1664". Sic et resic! Savary, *Dictionnaire* 2.

• Carrouges: "carouge" employé pour caroubier, *Xycol*.

• Carubis, Carruby, Caruby, Couroubis: "carubiu", caroubier, *Xycol*. Graphie choisie carubis.

• Cart de nonante: cf. quart de nonante.

• Cartamy: "Drogue, ou semence employée dans les tarifs", article "Cartamy", Savary, *Dictionnaire* 2. Identifié à "cartame", "safran bâtard", d'après Savary, *Dictonnaire* vol. 1, édition de Genève, Cramer et fils, 1742, article "Cartame".

• Cascalogne, Cassalogne, Castalogne: couverture de lit, article "Castalogne", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Cascarille: "écorce assez ligneuse", *Encyclopédie*, article "cascarille".

• Cassa Lignea, Cassia Lignea, Cassea lina, Cassalogne, Cascalogne, Castalogne, Cassia Lignex, Cassiatignea, Cassis lignes: Cassia lignea, "bois aromatique", article "Cassa-Lignea ou Cassia-Lignea", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Cassubes: gravelle de Cassube, Savary, *Dictionnaire* 2.

• Castoreum: liqueur, article "Castoreum", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Cetrin: "bois de rose", Bruzen La Martinière, *Grand dictionnaire géographique et critique*, La Haye: Gosse, 1730, vol. 2, p. 268, article "Caribes".

• Caurier: coudrier, G. A. I. Hécart, *Dictionnaire Rouchi-Français*, Valenciennes, Chez Lemaitre, 1834 [Ci-après Hécart, *Dictionnaire Rouchi-Français*], article "Caurier".

• Cavial: caviar. Article "Cavial", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Chevron: "Sorte de laine qui vient du Levant", Savary, *Dictionnaire* vol. 2, article "Chevron".

• Chiquette (bourre): attestée dans l'article "Bourre", Savary, *Dictionnaire* 1.

• Cipres, sipre (bois de): bois de Chypre. *Xycol*.

• Cirsaka: Savary, *Dictionnaire* 1, article "Cirsakas", "Etoffe des Indes, presque toute de coton, avec le mélange de très peu de soie".

• Coclaria, Coclearia: cochlearia, "plante anti-scorbutique", *Encyclopédie*, article "Cochlearia". Graphie choisie: "coclearia".

• Combary, Courbary (bois de): bois de courbaril, *Xycol*.

• Cordeillat, cordeillard, cordeillard: graphie "cordeillat" dans Savary *Dictionnaire* 3, p. 1135, article "Réglements pour les longueurs, largeurs, qualités et frabriques des draps".

• Cordouan: "espèce de maroquin", artilcle 'Cordouan", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Costus: "racine d'un arbre", article "Costus Arabicus", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Cotomine: Cotoninne, "grosse toile à chaîne de coton & trame de chanvre , dont on se sert pour les voiles des galeres", *Encyclopédie*, article "Cotonnine".

• Courbant adj.: Bois de construction qui n'est pas droit, pièces dont les fibres suivent une certaine courbure. In *Dictionnaire de Marine* par J.-B. P. Willaumez, 3e édition, 1831, p. 187. On trouve également « Courbe » comme nom de marchandise.

• Crabe (bois de): "bois crabe", nom de bois du Brésil, *Xycol*.

• Creseau: Crèseau, "grosse toile très claire", article "Carisel ou Creseau", Savary, *Dictionnaire* 2.

• Crottelin: Hécart, *Dictionnaire Rouchi-Français*, article"Crotelin", "petite laine, parce qu'elle est ordinairement pleine de crottin, et qu'elle en a la forme".

• Cuscute: "genre de plante parasite", article "Cuscute", *Encyclopédie*.

• Darins: "toiles ordinaires qui se fabriquent en Champagne", article "Darins", *Encyclopédie*.

• Dauphine, Daufine: "petit droguet de laine non croisé", article "Dauphine", *Encyclopédie*. Graphie "daufine" attestée, *CNRTL*, article "Dauphine".

• Dégras: "nom qu'on donne à l'huile de poisson qui a servi à passer des peaux en chamois", article "Dégras", *Encyclopédie*.

• Demite, Demitte: "Toile de coton", article "Scamite", Savary, *Dictionnaire* 3.

• Dictame: "Plante aromatique de la famille des Labiées, dans laquelle les Grecs voyaient un puissant vulnéraire", *CNRTL*.

• Diramombas (bois de) cf. siramombas

• Douelle: "Petite douve de tonneau". *ATILF*, article "Douelle".

• Ecalles (brancards et leurs): « escale : est une machine dont on se sert pour appliquer le pétard. Voici comment elle se construit. On fait un brancard composé de deux pièces de bois écartées l’une de l’autre… », extrait de *Dictionnaire militaire: ou, Recueil alphabetique de tous les termes propres à l'art de la guerre…*, David fils, 1745, vol. 1, p. 430.

• Eleni, eleny, éleni (gomme): Gomme élémi, article "Elemi", *Encyclopédie*.

• Épars, épar: *Encyclopédie*, article "Eparts", "sont des morceaux de bois plat, de l'épaisseur d'un bon pouce, long environ de cinq piés".

• Esparceil, espareil, esparecille: Esparceil, nom provençal de l'esparcette ou sainfoin. Etienne Garcin, *Nouveau dictionnaire provençal-français*, vol. 1, Draguignan: Fabre, 1841, article "Esparceil".

• Esquine: "Plante de la famille des Liliacées", article "Esquine", *ATILF*.

• Estame: "fil de laine, plus tors qu'à l'ordinaire", article "Estame", *Encyclopédie*.

• Estrasse: "bourre de soie", article "estrasse", *Encyclopédie*.

• Éternelle: E. Hardouin-Fugier, B. Berthod et M. Chavent-Fusaro, *Les étoffes. Dictionnaire historique*, Les Editions de l’Amateur, 1994, article "Eternel".

• Fayard (bois de): "Hêtre commun", *Xycol*.

• Ferol (bois de): bois de férole, Henri-Alexandre Tessier et al., *Encyclopédie méthodique: Agriculture*, vol. Fab-Hys, article "Férole", Paris: Panckoucke, 1791

• Feux : Les serruriers et quincaillers appellent un feu, l'assemblage de tous les ustenciles de fer, qui servent à attiser et à entretenir le feu d'une cheminée (Savary, 1ère éd., T2, p. 35).

• Fonçaille: "Planches qui portent la paillasse d'un lit", *ATILF*. Signalé comme "Planche utilisée pour former le fond d'une barrique ou d'un fût" sur Internet.

• Fottes : « Toile de coton à carreaux, qui est apportées des Indes orientales, particulièrement de Bengale, dont la pièce a une aune et demie de long sur sept huit de large. Quatre fottes font une pièce. », Extrait de : *Dictionnaire de commerce Savary*, vol. 2, 1723, p. 139 [ci-après Savary, *Dictionnaire* 2].

• Fustel (bois de): bois utilisé en teinture, article "Teinture", *Encyclopédie*.

• Gaiac, gayac (bois de): "guaiacum officinalis", *Xycol*. Graphie choisie: "gaiac".

• Galipot: "encens commun", article "Encens", *Encyclopédie*.

• Garas: "grosse toile de coton blanche", Savary, *Dictionnaire* 2, article "Garas".

• Gaudron, Goldron: Goudron. Article "Cercles goudronnés", *Encyclopédie*; article "Goudron", Nicolas Aubin, *Dictionnaire de marine*, La Haye, A. Moetjens, 1742.

• Gonnes : Les barrils de goudron venant du Nord, sont désignés sous le nom de gonnes. In *Dictionnaire de Marine* par J.-B. P. Willaumez, 1ère édition, 1825, p. 208.

• Graine de Triolet : « La graine du triolet est bonne contre le venin, c’est pourquoi l’on en met souvent dans la theriaque… », extrait de Dictionnaire universelle français et latin, vol. 7, p. 355.

• Graine(s) de verre : Il s’agit en fait de « Graine de vers à soye ». D’après le Savary (éd. 1748 (Veuve Estienne et fils, T. II, p. 1513), « Ce sont les œufs de ces insectes : on les appelle à cause de la ressemblance qu’ils ont avec celle des plantes ».

• Gravelée, cendre gravelée: type de "potasse impure" formée de cendres de lie de vin, Nicolas de Lemery, Simon Morelot, *Nouveau dictionnaire général des drogues simples et composées*, Paris: Rémont, 1807, vol. 2, article "Potasse".

• Greek (velours d'), Greck (velours d'): velours d'Utrecht ("Ut" lu comme "G", "ht" lu comme "k").

• Groisil : « Le verre cassé se nomme du groisil ; il se remet dans des pots à verre, & c’est la meilleur matière que les verriers puissent employer, aussi les vitriers le conservent-ils avec soin. Le groisil paye 4 sous le baril de sortie et 5 sous d’entrée suivant le tarif de 1664 & 20 sous conformément à l’arrêt du 29 mai 1688. », Extrait de : *Dictionnaire de commerce Savary*, vol. 2 (1ère éd., 1723), p. 1889.

• Gaingan, gingamp, gingan, gingas, guinguan, guingan: "Toile de coton fine", *ATILF*, article "Guingan". Graphie choisie "guingan".

• Gournable: "Longue cheville de chêne", *ATILF*, article "Gournable".

• Inde: "Espèce de bois propre à la teinture", Savary, *Dictionnaire* vol. 2, article "Inde".

• Jalap: "plante à fleur", *Encyclopédie*, article "Jalap".

• Jarbes (en): gerbes (en).

• Jayet, joyet: Jais, article "Jayet", *Encyclopédie* [N.B.: ne pas confondre avec l'article homonyme "jayet", résidu de bitume].

• Lampareille: étoffe de Flandres, *Encyclopédie*, article "Lampareille", "petits camelots légers qui se fabriquent en Flandres".

• Lanillas: "petites étoffes de laine de nankin", Félix Renouard de Sainte-Croix, *Voyage commercial et politique aux Indes Orientales, aux Iles Philippines, à la Chine avec des notions sur la Cochinchine et le Tonkin*, vol. 3, p. 209. Paris: Clamant Frères, 1810.

• Laton: Laiton. *Encyclopédie*, article "Épinglier".

• Lechefrite : « Ustensile de cuisine qui est faite ordinairement de fer, & qui sert à recevoir la graisse de la viande qu'on fait rostir à la broche », extrait du *Dictionnaire de l’académie française*, 1ère éd. (1694), p. 636.

• Lettre (bois de): bois de Guyane, *Xycol*.

• Licanias, licane: arbuste de la famille des Chrysobalanaceae, dont plusieurs espèces sont utilisées pour la teinture et/ou la nourriture. Cf. pour le fruit <http://www.ars-grin.gov/cgi-bin/npgs/html/taxon.pl?22045>; et pour la teinture Grenand Pierre et Prévost Marie-Françoise. Les plantes colorantes utilisées en Guyane française. *Journal d’agriculture traditionnelle et de botanique appliquée*, vol. 36, no 1, 1994, p. 144.

• Lien : « Il se fabrique du verre en table de plusieurs sortes… Il s’en fait aussi de diverses couleurs, qui toutes aussi bien que le blanc se vendent au ballot ou ballon, avec cette différence que les ballons de verre blanc contiennent vingt-cinq liens, & le lien six tables ; & que pour le verre de couleur, il n’y a que 12 liens & demi au ballon, et trois tables au lien. » Savary, *Dictionnaire* 3.

• Litarge, Litharge: "préparation de plomb", *Encyclopédie*, article "Litharge".

• Mahy, Mahi, Matry, Mabi, Maby: maïs, "Mays" in Savary, *Dictionnaire* 3.

• Mairain, Merain, Merrain: "Bois de chêne, de châtaignier, débité en planches et utilisé surtout dans la tonnellerie", *ATILF*, article "Merrain".

• Marly: sorte de gaze, Bertrand, *Descriptions*, vol. 14, 1780, p. 179.

• Marrègue: "grosse étoffe", Jean-Baptiste Baïlac, *Nouvelle chronique de la ville de Bayonne*, Bayonne: Duhart-Fauvet, 1827, p. 487.

• Masulipalan, Masulipatan, Masulipaton, Masutipatan: "toile de coton des Indes", *Académie française*, 1762, article "Masulipatan". Graphie choisie "Masulipatan".

• Matraux, Materaux: Mâtereau, "Mât de faible hauteur et de petit diamètre ou portion de mât de faibles dimensions", article "Mât", *ATILF*.

• Meule à favre : *Faber*, favre, febvre, fèvre ou favre désignent « Ouvriers en métaux, artisan faisant usage du marteau » ou de manière plus précise ouvrier travaillant le fer (forgeron, maréchaux et serruriers). Fèvre est en usage en Normandie, favre plutôt dans le sud, notamment dans le sud-est. Extrait de : Paul-Eugène Robin, *Dictionnaire du patois normand en usage dans le département de l’Eure*, Slatkine, 1978 (1ère éd., 1882), p. 247.

• Morphil (dents de): "Morfil", dents déléphant. "On les nomme marfil ou morfil", Savary, *Dictionnaire* 2, article "Dent d'éléphant".

• Néphrétique (bois de): Article "Bois néphrétique", *Encyclopédie*.

• Necanias, Nekanias, Nicaneas, Nicanes: tissu de coton rayé de l'ouest de l'Inde, listé sous "nicannee [..] ou niquanias" dans le glossaire de G. Riello et T. Roy, *How India clothed the world*, p. 439. Graphie utilisée Nicaneas.

• Otreck (velours d'): velours d'Utrecht .

• Panne: "étoffe de soie veloutée", *Encyclopédire*, article "Panne".

• Peaux de volacre : les peaux de volacre sont des peaux de veau passées en huile comme des peaux de buffles.

• Perline: "altération de praline", Hécart, *Dictionnaire Rouchi-Français*, p. 346.

• Perpetuanne, perpetuaux: Savary, *Dictionnaire*, vol. 1, article "Sempiterne ou perpetuanne", "Espece de sorte de laine croisée".

• Pinchina, pinchinat: "sorte d'étoffe de laine non croisée", *Encyclopédie*, article "Pinchina".

• Pinsbeck (boucle de): "composé de cuivre & de zinc", *Encyclopedie methodique, ou par ordre de matières: Arts et métiers mécaniques*, Paris: Panckoucke, vol. 2, 1783, article "Cuivre", p. 135.

• Ploc ou Plocq : « Signifie proprement poil ; cependant il ne se dit guère que des poils de vaches, de chèvres, de chevrotins et de chien. D’après le tarif de 1664, la laine d’Autruche est considérées comme une espèce de ploc », Extrait de : *Dictionnaire de commerce Savary*, vol. 3 (éd. Cramer & Phillibert, 1742), p. 223.

• Pluche: Peluche, article "Peluche", *Encyclopédie*.

• Ply ou pli : « On appelle courts-plis dans la fabrique et le commerce qui se fait des toiles en Bretagne, le pliage qui n’est pas conforme aux Règlemens, et dont les plis ont moins d’une aune de longueur. » ou encore : « Sortes de laines de la moindre qualité, qui se lève de dessus les bêtes tuées pour la boucherie », Extrait de : *Dictionnaire de commerce Savary*, vol. 3 (éd. Cramer & Phillibert, 1742), p. 223.

• Poix blanche et noire: article "Poix", Savary, *Dictionnaire* 3.

• Polimi, Polimy, Poliny, Polini, Polin, Polimitte, Polomite, Polmist, Polemitte: étoffe de Flandres, Hécart, *Dictionnaire Rouchi-Français*, p. 361 "Polimi: sorte de petit camelot"; Savary, *Dictionnaire de commerce*, article "Camelot".

• Pou de soie, pou-de-soie, poult de soie : "étoffe de soie épaisse, sans lustre et à côtes", *CNRTL*.

• Quart de nonante: "instrument qui sert à prendre les angles et les élévations", article "Quart", Antoine Furetière, *Dictionnaire universel français & latin*, Paris, Guffart, 1732.

• Rack: arak, "Rack ou arak: liqueur spiritueuse très forte", article "Rack", *Encyclopédie*.

• Raiseau: réseau, par exemple Savary, *Dictionnaire* vol. 3, article "Verveux", à propos d'un filet de pêche, "Nasse de raiseau". Peut être aussi "ouvrages de soie", article "Raiseaux des Indes", Savary, *Dictionnaire*, vol. 3. Graphie choisie "raiseau".

• Rasade : "petite étoffe" OU "espèce de verroterie" plus souvent appelée "Rassade", cf. Savary, *Dictionnaire* vol. 3, articles "Rasade" et "Rassade". "Rasade" modifié en "Rassade" quand il est précisé qu'il s'agit de verroterie.

• Rapatelle, Rapatele: « Nom que l’on donne à une espèce de toile claire faite de crin de cheval, qui sert à faire des tamis ou sas pour faire passer l’amidon, le plâtre et autres choses semblables qu’on veut mettre en poudre fine… Les rapatelles se fabriquent pour la plupart dans la Basse-Normandie aux environs de Coutance… Quoique qu’il ne se fasse pas un grand négoce de cette marchandise, néanmoins le tarif de 1664 ne laisse pas d’en parler et d’en fixer les droits à 12 s. le cent pesant, tant à l’entrée qu’à la sortie », article "Rapatelle", Savary, *Dictionnaire* 3.

• Raze (brai): "brai sec, qu'on nomme raze en Provence". *Le grand vocabulaire françois*, Paris, 1772, vol. 22, article "Pin", p. 175.

• Rez (eau-de-vie): eau-de-vie de l'île de Ré, l'île de Ré s'écrit Rez au 17e et 18e siècle, par ex. *Atlas Encyclopédique*, Bonne et Desmarets, Padoue, 1739, p. 63.

• Ripe, mauvaise lecture de tripe : "sorte d' étoffe veloutée", article "Tripe", *Encyclopédie*.

• Rocou: " arbre exotique cultivé dans toutes les îles de l' Amérique". *Encyclopédie*, article "Rocou".

• Rodes (bois de): Amyris balsmifera, "bois de Rhodes" au XIXe siècle, article "Pin"."Amyris balsmifera", *Xycol*.

• Romals, Romald, Romal, Ronald, Romatd, Romalo, Romale, Ramat: soit "Romalle", "mouchoirs des Indes Orientales soie et coton", soit "Romals", "d'autres mouchoirs de toile de coton peinte sans aucune soie qui se fabriquent dans les États du Mogol", Savary, *Dictionnaire*, vol. 3, articles "Romalle" et Romals". Plusieurs cas indécidables => une seule catégorie, graphie choisie "romals".

• Safranum: " espèce de safran qui vient du Levant". Savary, *Dictionnaire* 3.

• Saint Marthe (bois de): "Bois de Sainte-Marthe", utilisé pour des bois du Brésil, article "Sainte-Marthe", *Xycol*.

• Salemporis: aussi "Lisats","autre sorte de toile qui vient des Indes, de Perse, & de la Mecque", Savary, *Dictionnaire* 1 p. 343, article "Commerce de l'Europe". Aussi "toiles du Coromandel", Alain Roman, *Saint-Malo au temps des négriers*, Paris: Karthala, 2001,p. 332.

• Salicor: "salicore", "sel alkali fixe marin", article "Soude", *Encyclopédie*.

• Sapan: attesté pour "sappan", bois de teinture. *Xycol*.

• Sarde (baleine de): espèce de baleine. *Encyclopédie*, article "Pêche à la baleine".

• Schal, Schall: "On donne ce nom, dans le commerce d'Alep et du Levant, à des mouchoirs de laine [...] Dans le commerce de France et d'Europe, on appelle Schal, de grands fichus ou mouchoirs de col de moussseline", Jacques Peuchet, *Vocabulaire des termes de commerce, banque, manufactures, navigation marchande, finance mercantile et statistique*, Paris: Testu, 1801, article "Schale ou Châle".

• Semacouba, Siramonbas, Siramombas, Seramombas, Siramonbar, Siranonbas, Siramonbasse, Siramobasse, Simacouba, Simanombra, Simaroba, Simaroubas, Sinacouba (bois de); cf. aussi Diramonbas. Simaboura, a.k.a. marupa, *Xycol*.

• Soucis, soutis: "mousseline de soie rayée", article "Soucis, ou soutis", *Encyclopédie*.

• Soucrion, sucrion: soucrillon, type d'orge, article "Brasserie", *Encyclopédie*. Graphie choisie: "soucrillon".

• Stockfish, Stockfisch, StocFish: "poisson de mer salé et desséché", article "Stocfish", *Encyclopédie*.

• Succin (Déchet de ): "substance résineuse, dure mais cassante", article "Succin, *Encyclopédie*.

• Tapsel: "grosse toile de coton rayée", article "Tapsel", *Encyclopédie*.

• Tayolle: espèces de ceintures de fil ou de laine", *Encyclopédie*, article "Tayolles".

• Teraille, Terraille: "poterie assez fine, jaunâtre ou grisâtre", article "Terraille", *Encyclopédie*.

• Tarnatane: "Bétille tarnatane", mousseline des Indes claire, article "Betille", C.H.I. Burnand, *Dictionnaire domestique portatif*, vol. 1, Paris: Lottin, 1769.

• Tombacq: "tombac", "métal composé de zinc et de cuivre", *Encyclopedie methodique, ou par ordre de matières: Arts et métiers mécaniques*, Paris: Panckoucke, vol. 2, 1783, article "Cuivre", p. 135.

• Toutenague: substance métallique, article "Toutenague", *Encyclopédie*.

• Trait (argent): "argent applati entre deux rouleaux", article "Argent", *Encyclopédie*.

• Vedasse: aussi védasse (vecdasse dans *Encyclopédie*, art. "Blanchisserie des toiles"): "potasse du commerce", Nicolas de Lemery, Simon Morelot, *Nouveau dictionnaire général des drogues simples et composées*, vol. 2, article "Potasse".

• Verdet: "voyez verd-de-gris". *Encyclopédie*, art. "Verdet".

• Were: "Pièce de bois qui sert à couvrir les toits", Godefroi Eugène Brixhe, *Essai d'un répertoire raisonné de législation et de jurisprudence, en matière de mines, minières, tourbières, carrières, etc., suivi d'un vocabulaire des termes d'un usage général en France et en Belgique, dans l'exploitation des mines*, Liège: H. Dessain, 1833, article "Wére".